

台灣文學外譯研究概述

王雅珊

一、前言

2021年全球藝文、學術的交流、展示等活動，在疫情影響之下調整腳步，改以透過網路視訊、線上活動的方式，打破傳統實體的時空限制，反而展開更為開放的互動與溝通。台灣文學外譯的推展與實務，經由線上活動，連結更多國家與語言使用者的參與。外譯作品的出版在今年也突破歷年規模，文學譯者陸續獲得重要翻譯獎項的肯定，也代表著台灣文學作家與作品受到更多的注目，凸顯譯者對於文學外譯的影響力，及新進譯者培力的重要性。

二、台灣文學外譯推展實務與策略

台灣文學外譯推展的工作透過實務課程的辦理與推廣，可以讓相關出版、版權業者更為瞭解進入國際出版市場的方法，與可獲得的協助。

文化部「翻譯出版獎勵計畫」每年辦理兩次提案評審，鼓勵台灣原創作品的海外出版與國際推廣。通過補助的作品最高可獲得新台幣60萬元的獎勵，運用於授權費、翻譯費、出版費用等項目。由文化部駐泰國文化組所主辦的「台灣翻譯出版獎勵計畫推廣座談會」於10月27日在泰國舉行，直接面向泰國出版業者界，介紹台灣優秀的原創作品與獎勵計畫的內容與申辦方式。座談會邀請曾

申請、參與該項獎勵計畫的當地出版業者進行經驗分享，同時透過合作單位泰國出版協會（PUBAT）進行線上直播，開放所屬會員共同參與，促進更多台灣作品能夠在泰國出版的機會。

文化內容策進院持續辦理版權人才培育養成，「2021國際出版暨版權經紀線上專業論壇及工作坊」於11月18-19日辦理，今年度論壇以跨域改編、有聲書授權、台灣輸出版權經驗、亞洲故事如敲開歐洲市場大門、歐洲經紀人如何征戰全球為主題。工作坊則以實務操作演練為前提，探討如何向國際介紹台灣作家、開展海外翻譯出版市場，提昇文化產業的能見度與影響力。

而為能協助出版業人士將優秀的台灣出版品推向國際市場，文策院「Books from Taiwan (BFT)」計劃，也於8月份首度辦理「出版品國際推廣素材培訓班」。培訓班分為文學／非文學、童書、漫畫3組，介紹國際出版市場、書展、版權銷售實務，及英文書訊和試譯稿素材製作課程。協助出版業選擇具有國際版權銷售出版潛力的作品，提昇作者與作品的能見度，開拓海外出版的可能性。

國立台灣文學館兩年一度的「台灣文學外譯國際學術研討會暨譯者工作坊」於10月30-31日假成功大學舉辦。以文學外譯、交流與發展為主題，邀請來自越南、日本、

美國、德國、捷克、澳洲、韓國、泰國及台灣的文學研究者、譯者，透過線上與實體講座並行的方式，進行外譯研究論文的發表，及分享台灣文學外譯經驗。譯者工作坊也安排文學地景的走訪，實地瞭解作品背景與創作、翻譯的想像空間。

三、文學外譯譯者的養成與培力

台灣文學外譯除有公部門、出版單位、版權經紀、文化推廣單位的推動外，譯者在不同語言與文化中所進行文學翻譯、文化轉譯，具有相當關鍵的作用與影響力。台灣文學外譯工作如何更快地瞭解海外出版市場、讀者閱讀喜好，也多有賴譯者的居中協助。對台灣文化、文學具有相當程度認識與認同的外國譯者，是需要透過長期的互動交流，才能建立起密切的連結與關係。

美國資深譯者柏艾格（Steve Bradbury）為中央大學英美語文學系退休副教授，研究領域為美國文學、兒童文學、文化研究與翻譯，尤其專精於現代詩翻譯。柏艾格長期在台灣居住、教學，並投身於現代詩研究、翻譯，譯有商禽 *Feelings Above Sea Level: Prose Poems from the Chinese of Shang Qin*（海拔以上的情感：商禽散文詩選）、夏宇 *Salsa、Fusion Kitsch: Poems from the Chinese of Hsia Yu*，及鴻鴻、葉覓覓的作品。今年度他與詩人阿芒合作的 *Raised by Wolves* 獲得美國筆會文學獎的翻譯詩集獎（PEN America Literary Awards—PEN Award for Poetry in Translation）。該書除了翻譯阿芒的作品外，同時也收入兩者之間關於詩作、語言與文化翻譯等對談內容。是台灣詩人譯作首次獲得該翻譯獎項。

美籍翻譯家陸敬思（Christopher

Lupke），目前任教於加拿大亞伯達大學東亞研究學系，他於1980年代到台灣大學學習中文與研究，之後取得康乃爾大學東亞文學博士，其長期專注於研究台灣現代文學、翻譯理論、中文教學法、電影與文化研究，譯作常見於《台灣文學英譯叢刊》、《中華民國筆會英文季刊》等期刊。由陸敬思所翻譯的葉石濤 *A History of Taiwan Literature*（台灣文學史綱）於今年獲得美國現代語言學會學術翻譯獎（MLA Aldo and Jeanne Scaglione Prize for a Translation of a Scholarly Study of Literature）的肯定。該書是台文館「推動台灣文學進入美國大學計畫」，與美國Cambria Press出版社所合作「台灣文學書系（LiFT）」系列作品。《台灣文學史綱》是該獎項首部由中文英譯的學術著作，譯者陸敬思的獲獎不僅是對其翻譯專業的肯定，也是台灣文學被更加注目的關鍵。

資深譯者、研究者對台灣文學長期的關注與推動，是台灣文學得以推展到全球各地的關鍵之一。從柏艾格、陸敬思兩位譯者受到專業翻譯獎項的肯定，更顯得後進譯者的培力工作的重要。文化部駐紐約台北文化中心於2020年首度與美國文學翻譯家協會（American Literary Translators Association，ALTA）合作，徵選台灣文學英文翻譯者參與2021年「美國文學翻譯家協會業師指導計畫」。首位入選者為台灣出身的新銳譯者湯絜蘭（Jenna Tang），在接受專業譯者傅麥（Mike Fu）為期9個月的線上指導課程後，於「美國文學翻譯家協會2021年年會」發表翻譯成果。該項「業師指導計畫」也於今年末進行第二次譯者徵選。

文化部駐英國台北代表處文化組、英

國文學翻譯中心（British Centre for Literary Translation, BCTL）、台文館於今年首度合作辦理「台灣文學翻譯線上工作坊」，徵選國際及台灣本地譯者各5位，由文化部獎助參與該項翻譯課程。工作坊由具豐富英譯經驗的新加坡作家、譯者程異（Jeremy Tiang）擔任導師，台灣作家也是學者的紀大偉擔任文本作家。由導師精選作品片段，帶領學員完成英譯版本，引導譯者自不同角度詮釋原典，提升譯者的專業能力。參加譯者接受為期一週的線上密集實作翻譯課程，及BCLT的創意寫作、翻譯課程、專題演講，並與來自世界各地的作家和文學翻譯者參加交流及團體聯誼活動，協助拓展譯者的同業視野。

四、台灣文學外譯出版成果

台灣文學外譯出版的成果，包括來自文化部翻譯出版獎勵計畫、台文館推動台灣文學到世界各國大學計畫成果，及各出版單位的努力推動。今年外譯出版成果逾60冊，已超越歷年紀錄，出版語種有日文、英文、韓文、法文、波蘭文、德文、捷克文、泰文、越南文、烏克蘭文、義大利文、加泰隆尼亞文、俄文13種。又以日譯作品超過25冊為最，也是台灣文學作品歷年在日本翻譯出版最多的一年。其中，吳明益《天橋上的魔術師》和《單車失竊記》是台灣文學日譯首次在日本發行文庫本，而其同時也有《睡眠的航線》、《苦雨之地》、《複眼人》3冊新譯作出版，都是歷年之最。

張渝歌《荒聞》今年出版日文、英文、越南文3個外譯版本；張國立《炒飯狙擊手》有英文、法文譯本；三津田信三、薛西斯、夜透紫、瀟湘神、陳浩基5位日本、台灣、香

港作者接力合著的《筷：怪談競演奇物語》則有日文、韓文譯本；李昂作品有《看得見的鬼》德文版、《殺夫》加泰隆尼亞文；三毛《撒哈拉歲月》出版烏克蘭文、《稻草人手記》韓文版也陸續出版。此外，外譯文學期刊如《台灣文學英譯叢刊》、《台灣文譯》等也持續刊行。本年度外譯之圖書及期刊請參見本文附錄「台灣文學外譯出版成果」。

五、結語

疫情年代，台灣優異的防疫表現受到國際社會的高度關注，有更多人「知道台灣」，想要「認識台灣」。豐富、多元的文化內涵、民主價值是台灣重要的軟實力，透過文學外譯工作的推展與強化，將是讓國際社會更加認識台灣的重要方式之一。如何透過國家文化政策的推動，公部門的推廣與獎勵，版權代理出版業等各方資源整合，以及國際交流的規劃與發展，將是把台灣文學推展到全球出版市場，介紹給更多國際讀者的重要課題。這將是讓國際社會更加認識、瞭解台灣的重要契機，而2021年台灣文學外譯出版成果的表現，是其開端。

附錄 台灣文學外譯出版成果

一、圖書

(一) 日文

1. 三津田信三、薛西斯、夜透紫、瀟湘神、陳浩基著，玉田誠譯，《おはしさま 連鎖する怪談》（筷：怪談競演奇物語）。
2. 朱天文著，樋口裕子、小坂史子譯，《侯孝賢と私の台湾ニューシネマ》（侯孝賢與我的台灣新電影）。
3. 江文瑜著，池上貞子、佐藤普美子譯，《仏陀は猫の瞳にバラを植える》（佛陀在貓瞳裡種下玫瑰）。
4. 江鵝等著，吳佩珍、白水紀子、山口守主編，白水紀子譯，《台湾文学ブックカフェ1 女性作家集 蝶のしるし》
5. 邱常婷、王定國、周芬伶著，吳佩珍、白水紀子、山口守編，池上貞子譯，《台湾文学ブックカフェ2 中篇小説集 バナナの木殺し》。
6. 陳思宏等著，吳佩珍、白水紀子、山口守編，三須祐介譯，《台湾文学ブックカフェ3 短篇小説集 プールサイド》。
7. 吳明益著，天野健太郎譯，《步道橋の魔術師》（天橋上的魔術師）。
8. 吳明益著，及川茜譯，《雨の島》（苦雨之地）。
9. 吳明益著，天野健太郎譯，《自転車泥棒》（單車失竊記）。
10. 吳明益著，倉本知明譯，《眠りの航路》（睡眠的航線）。
11. 吳明益著，小栗山智譯，《複眼人》。
12. 吳叡人著，駒込武譯，《台湾、あるいは孤立無援の島の思想》（受困的思想：台灣重返世界）。
13. 李玟萱著，橋本恭子譯，《私がホームレスだったころ》（無家者——從未想過我有這麼一天）。
14. 李則攸、巫尚益著，七海有紀譯，《返校 影集小説》。
15. 辛永勝、楊朝景著，小栗山智譯，《台湾レトロ建築さんぽ 鉄窓花を探して》（老屋顏與鐵窗花——被遺忘的「台灣元素」）。
16. 林育德著，三浦裕子譯，《リングサイド》（擂台旁邊）。
17. 紀蔚然著，船山むつみ譯，《台北プライベートアイ》（私家偵探）。
18. 張渝歌著，倉本知明譯，《ブラックノイズ 荒聞》（荒聞）。
19. 許雪姬著，羽田朝子、殷晴、杉本史子譯，《離散と回帰——「満洲国」の台湾人の記録》（離散與回帰——台灣人在台灣與「滿洲國」之間）。
20. 陳培豐，《歌唱台灣：重層的植民地統治下における台湾語流行歌の変遷》（歌唱台灣：連續殖民下台語歌曲的變遷）。
21. 曾貴海著，佐藤敏洋、張月環譯，《詩が語る郷土への思い 郷土詩情——曾貴海詩選集》。
22. 焦桐著，川浩二譯，《味の台湾》（味道福爾摩沙）。
23. 黃春明著，西田勝編譯，《黃春明選集 溺死した老猫》（溺死一隻老貓）。
24. 黃胤毓著，片岡力主編，黑木夏兒譯，

《綠の牢獄——沖繩西表炭坑に眠る台湾の記憶》（綠色牢籠——埋藏於沖繩西表島礦坑的台灣記憶）。

25. 黃崇凱著，明田川聰士譯，《冥王星より遠いところ》（比冥王星更遠的地方）。
26. 黃惠偵著，小島あつ子譯，《筆録 日常対話——私と同性を愛する母と》（我和我的T媽媽）。
27. 鄭炯明著，澤井律之譯，《鄭炯明詩集 抵抗の詩学》。
28. 國立台灣文學館企劃編輯，謝惠貞、八木はるな譯，《文学青年育成ガイド：台湾文学史基本教材》（文青養成指南：台灣文學史基本教材）。

（二）英文

1. 商禽著，John Balcom（陶忘機）譯，《*The All-Seeing Eye: Collected Poems by Shang Qin*》（全視境之眼：商禽詩選）。
2. 張渝歌著，Roddy Flagg譯，《*Whisper*》（荒聞）。
3. 紀大偉著，Ari Larissa Heinrich譯，《*The Membranes*》（膜）。
4. 蔡德本，《*Elegy of Sweet Potatoes: Stories of Taiwan's White Terror*》（番薯仔哀歌）。
5. 張國立著，Roddy Flagg譯，《*The Sniper*》（炒飯狙擊手）。
6. 駱以軍著，Jeremy Tiang（程異）譯，《*Faraway: A Novel*》（遠方）。
7. 伐依絲·牟固那那著，Cort Smith主編，Yao-Chung Tsao譯，《*My Dear Ak'i, Please Don't Be Upset*》（親愛的A'ki，請您不要生氣）。
8. 黃春明著，Howard Goldblatt（葛浩文）

譯，《*Raise the Bottles*》（把瓶子升上去）。

9. 黃春明著，Howard Goldblatt（葛浩文）譯，《*A Platform with No Timetable*》（沒有時刻的月台）。
10. 吳濁流、葉石濤、賴志穎等著，葛浩文、林麗君主編，《*A Son of Taiwan: Stories of Government Atrocity*》（台灣之子：政治暴行小說選）。
11. 李昂、曹麗娟、紀大偉等著，Howard Chiang（姜學豪）主編，夏慕聰、余仁強、姜學豪譯，《*QUEER TAIWANESE LITERATURE: A Reader*》（台灣同志文學讀本）。
12. 朱天心、黃春明、宋澤萊等著，Ian Rowen（伊恩）主編，林麗君、葛浩文、伊恩譯，《*TRANSITIONS in TAIWAN: Stories of the White Terror*》（轉型台灣：白色恐怖小說選）。
13. 國立台灣文學館企劃，裴杰明譯，《*A Guide to Cultivating Well-Read Youth: A Taiwan Literary History Textbook*》（文青養成指南：台灣文學史基本教材）。

（三）韓文

1. 劉梓潔著，허유영譯，《진실》（真的）。
2. 邱妙津著，방철환譯，《몽마르트르 유서》（蒙馬特遺書）。
3. 三津田信三、薛西斯、夜透紫、瀟湘神、陳浩基著，이현아、김다미譯，《쾌: 짓가락 괴담 경연》（筷：怪談競演奇物語）。
4. 吳曉樂著，심지연譯，《상류 아이: 우샤오리 장편소설》（上流兒童）。
5. 三毛著，조은譯，《허수아비 일기》

(稻草人手記)。

- 崑崙著, 진실희譯, 《살인마에게 바치는 청소지침서》(獻給殺人魔的居家清潔指南)。

(四) 法文

- 鄭開翔著, Hélène VOYAU譯, *DANS LES RUES DE TAIWAN* (街屋台灣)。
- 余光中著, Marie Laureillard譯, *Le veilleur de nuit* (守夜人)。
- 張國立著, Alexis Brossollet譯, *Le sniper, son wok et son fusil* (炒飯狙擊手)。

(五) 波蘭文

- 楊富閔著, Agnieszka Walulik譯, *Zaśpiewam Ci piosenkę. Opowiesci z południa Tajwanu* (花甲男孩)。
- 劉梓潔著, Agata Chyla譯, *Drogie dziecko* (親愛的小孩)。
- 蔡素芬著, Maria Jarosz譯, *Dzieci solnych pól* (鹽田兒女)。

(六) 德文

- 成英姝著, *Warten auf den Zug* (等待火車)。
- 柯裕棻、賴香吟、邱常婷等著, 何致瀚等譯, *Von Wahrsagern und Technofrauen: Erzählungen zeitgenössischer Autorinnen aus Taiwan* (卜算子與科技人妻: 台灣當代女作家短篇小說選)。
- 李昂, *Sichtbare Geister* (看得見的鬼)。

(六) 捷克文

- 孫康宜, *Cesta bílým terorem* (走出白色恐怖)。
- 童偉格、呂赫若、夏曼·藍波安等著, Pavlína Krámská (白蓮娜) 主編, *Vzpomínky a sny na obratniku Raka: Výbor*

moderní tchajwanské prózy (記憶與夢幻: 台灣短篇小說選集)。

(七) 泰文

- 吳明益著, จำพรรณ รักศรีอักษร譯, 《จักรยานที่หายไป The Stolen Bicycle》(單車失竊記)。
- 陳潔皓著, ผู้แปล อนรรักษ์ กิจไพบูลทร譯, 《จะไม่ทนเงียบอีกต่อไป》(不再沉默)。

(八) 越南文

- 張渝歌著, 阮文弟譯, 《Áo Thanh Chét Chóc》(荒聞)。
- 吳明益著, Nguyễn Phúc An譯, 《NGƯỜI MÁT KÉP》(複眼人)。

(九) 烏克蘭文

- 三毛著, Аліна Дорічева譯, *Istoriï Сахару* (撒哈拉歲月)。
- 吳明益著, Володимир Селігеи譯, *Хроніки поцуплених роверів* (單車失竊記)。

(十) 義大利文

- 吳明益著, Silvia Pozzi譯, *Montagne e nuvole negli occhi* (複眼人)。

(十一) 加泰隆尼亞文

- 李昂著, Mireia Vargas Uрпи譯, *Matar el marit* (殺夫)。

(十二) 俄文

- 林奕含著, Наталья Власова譯, *Райский сад первой любви* (房思琪的初戀樂園)。

二、期刊

- 杜國清、Terence Russell (羅德仁) 主編, 《台灣文學英譯叢刊》47期(5月)「台灣古典詩歌專輯」(*Taiwan Literature: English Translation Series*, No. 47 [Special Issue

- on Classical Poetry from Taiwan]) 。
2. 杜國清、Terence Russell (羅德仁) 主編，
《台灣文學英譯叢刊》48期 (12月)
「25週年回顧專輯」 (*Taiwan Literature: English Translation Series*, No. 48 [Special Retrospective on the Twenty-Fifth Anniversary of Taiwan Literature]) 。
 3. 梁欣榮主編，《台灣文譯》196期 (2021 春季號) (*THE TAIPEI CHINESE PEN: A Quarterly Journal of Contemporary Chinese Literature from Taiwan*, No.196, Spring 2021) 。
 4. 梁欣榮主編，《台灣文譯》197期 (2021 夏季號) (*THE TAIPEI CHINESE PEN: A Quarterly Journal of Contemporary Chinese Literature from Taiwan*, No.197, Summer 2021) 。
 5. 梁欣榮主編，《台灣文譯》198期 (2021 秋季號) (*THE TAIPEI CHINESE PEN: A Quarterly Journal of Contemporary Chinese Literature from Taiwan*, No.198, Autumn 2021) 。
 6. 梁欣榮主編，《台灣文譯》199期 (2021 冬季號) (*THE TAIPEI CHINESE PEN: A Quarterly Journal of Contemporary Chinese Literature from Taiwan*, No.199, Winter 2021) 。
 7. 林裕凱總編輯，《台文筆會年刊》8期 (*Taiwanese Pen Annual Selections*, Tâi-bûn Pî-hōe Nî-khan No.8) 。